

Centro Documentazione Luserna
Dokumentationszentrum Lusérn

Istituto Mocheno Cimbro
Kulturinstitut Lusérn



Tüisele **M**ariüesele

ARTE e CRESCITA EDIZIONI



Centro Documentazione Luserna
Dokumentationszentrum Lusérn

Istituto Cimbro
Kulturinstitut Lusérn

Racconto tratto da: "I Racconti di Luserna"
Illustrazioni di Walter Girolamo Codato
Collaborazione di
Luisa Nicolussi Golo
e di Manuela Miorelli
Consulenza linguistica Fiorenzo Nicolussi Castellan



Füsele Marüsele



ARTE e CRESCITA EDIZIONI

Vor zaitn izta gebest
an armez khinn,
boda hatt gehatt
toat in vatar un di
muatar un hatt
gehoast
Tüsele Marüsele.



Un tempo viveva una povera bambina, alla quale erano morti sia il padre che la madre, e si chiamava Tüsele Marüsele.

Ditza khinn iz
ummargânt zo pètla
zoa nèt zo stèrba
vo hungar.



*Questa bambina andava in
giro a mendicare, per non
morire di fame.*



In an tage
iz gânt in pa balt
un hatt gevuntet
'z haus vodar
"liam nona,, daz
bill baibe.



Un giorno si addentrò nel bosco e raggiunse la casa della "cara nonnina", una donna selvaggia.



Iz iz inngânt zo vorsa eppaz z'èzza un da
“liabe nona,, hattz inngespèrrt in soi haüsle.
'Z Tüsele Marüsele iz khent süaz un saur zo
stiana inngespèrrt un asó
hattz gerüaft dar “liam nona,, un hatt khött:
“Liaba nona tüamar offe!,,...



*Entrò e chiese qualche cosa da mangiare, ma la “cara nonna” approfittò per chiuderla in casa.
A un certo punto Tüsele Marüsele fu però stufo di trovarsi rinchiusa e cominciò a chiamare: “Cara nonna aprimi!”...*

Un da “liabe nona,, hatt
khött: “Ziage pan
pentle, ’z geat offe!,,

’Z Tüsele Marüesele hatt
geböllt offetüan
un iz nèt gebest guat
un iz hatt bidar gerüaft:
“liaba nona tüamar offe,
i hân löat z’schaiza!,,

Un da “liabe nona,, hatt
khött: “Schaiz in di hânt
un djukhz in di bânt!,,

’Z Tüsele Marüesele hatt
bidar gerüaft:
“No, liaba nona
i pitte, tüamar offe!,,



*...E la “cara nonna” di risposta: “Tira la cordicella e si aprirà”. Tüsele Mariüesele tentò di aprire, ma non vi riuscì. Allora riprese a chiamare: “Cara nonna, aprimi, devo fare i bisognini!” ...E la “cara nonna”: “Falli qui!”
Tüsele Mariüesele disse ancora: “No, cara nonna, ti prego, aprimi!”*



Allora la “cara nonna” aprì, legò la bambina ad una fune e la calò fuori da una finestrella. Poco dopo la “cara nonna” cominciò:

“Hai fatto?” “Ancora un po’.”

“Hai fatto?” “Ancora un pochino.”

“Hai fatto?” “Sì, cara nonna, ora tirami su!”

un dena da “liabe nona,, hatt offegetânt un hattu âgehenk
pan söale un hattu gemacht gian nidar obar a vestarle;
dena da “liabe nona,, hatt khött:
“Hasto geschizt?,, “No a pizzle,,
“Hasto geschizt?,, “No a kegele,,
“Hasto geschizt?,, “Ja liaba nona, ziamme au est!,,



'Z Tüsele Marüesele hatt ågehenk a stökhle un iz vonkânt.

Da "liabe nona,, ziaget un ziaget au 'z stökhle.

Balda da "liabe nona,, hatt gesek in stokh, izzese darzürnt un hatten någeloft; ma 'z Tüsele Marüesele



Intanto Tüsele Marüesele aveva appeso un pezzo di legno al suo posto e si era dileguata.

La "cara nonna" tirava, tirava... e tirò su il pezzo di legno.

Quando vide il legno si adirò e uscì a rincorrere Tüsele Marüesele.

iz schua gebest vort auz in a groaza bis, boda iz gebest 'z höbe in di schöbar un iz gânt inn untar daz khlümmanarste schöbarle.



Ma la bambina era già lontana, in un grande prato, dove il fieno era raccolto in mucchi, ed ella andò appunto a nascondersi sotto il mucchio più piccolo.



Da “liabe nona,, iz
gånt un hatt
umgedjukht alle di
groazan schöbar un
hatt khött:
“asto nèt pist untar
in groaz, njànka
untar in khlumma,
asto nèt pist untar
in groaz, njànka
untar in khlumma,,

Si hatt umgedjukht
alle di groazan
schöbar
un in khlumma
hattzen gelatt soin.

Balse hatt gesek ke
si vinntz nèt, izze
bidar gånt
bodrùmm huam zo
leganar å di schua,
umbrómm si hatt
ågehatt di zokkln.



*La “cara nonna”
arrivò là e rovesciò
tutti i mucchi
grandi, dicendo:
“Se non sei in
quello grande, non
sei nemmeno sotto
quello piccolo”
e rovesciò tutti i
mucchi, meno
quello piccolo, che
lasciò intatto.*

*Visto
che non la trovava,
tornò a casa
a infilarsi le scarpe,
perché era uscita
con gli zoccoli.*



'Z Tüsele Marüesele
iz khent auz von
schöbarle
un iz gânt kan
pach; sèmm soinda
gebest di baihar
boda hãm gebèscht
un...



Intanto Tüsele Marüesele spuntò di sotto al mucchio di fieno e raggiunse il fiume. Là c'erano le donne che lavavano.

...’z Tüsele Marüsele iz gânt inn untar in konsótt vonar
 groazan bèscharen. Nèt bol azta ’z Tüsele Marüsele iz gebest
 lugàrt izta gânt da “liabe nona,, un hatt gevorst:
 “Hattar nèt gesek ’z Tüsele Marüsele?,, “Ja,, hãmsa khött di
 baibar “bar hãmz gesek,,
 “Bo iz gânt?,, hattze gevorst da “liabe nona,,
 “Ja,, hãmsa khött di baibar “ ’z hatt pasàrt in pach,,
 “Bia hattz getànt?,, hattze gevorst da “liabe nona,,
 un di baibar hãm khött: “ ’Z hatt gesbunk un gesprunk un iz
 übargesprunk,,



*Ella corse a nascondersi sotto l’ampia veste di una lavandaia
 robusta e vi si era appena nascosta, quando arrivò correndo la
 “cara nonna”, la quale chiese:
 “Non avete visto la piccola Tüsele Mariüsele?”
 “Sì” - fecero le donne – “l’abbiamo vista”.
 “Dov’è andata?” - insistette la “cara nonna”.
 “Oltre il fiume” - le risposero.
 “Come ha fatto?” - volle sapere la “cara nonna”.
 E le donne dissero: “Ha preso le misure, dondolandosi sul corpo,
 poi è saltata ed è volata oltre il fiume”.*

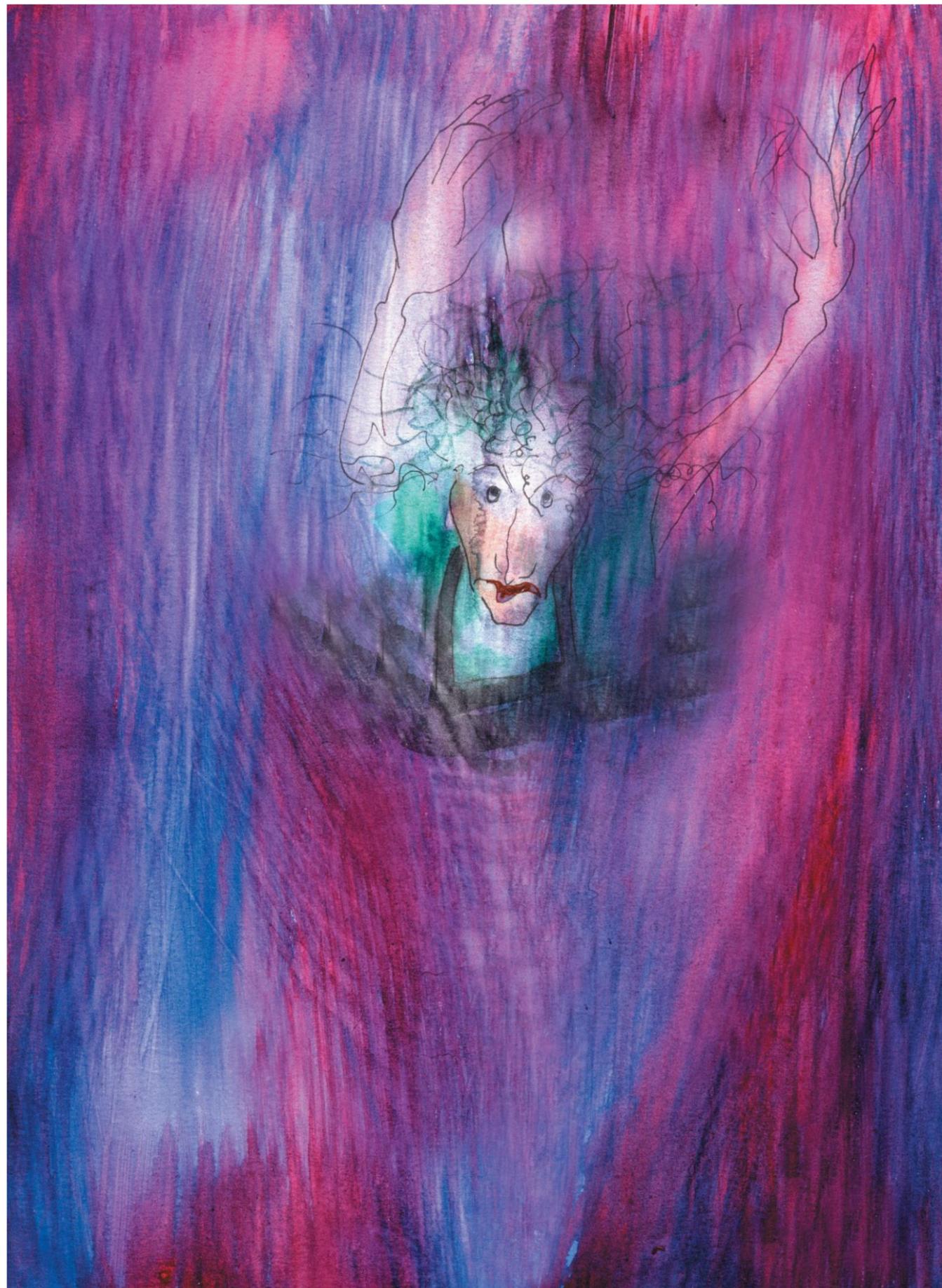




Un da “liabe
nona,, iz gânt,
hatt gesbunk...

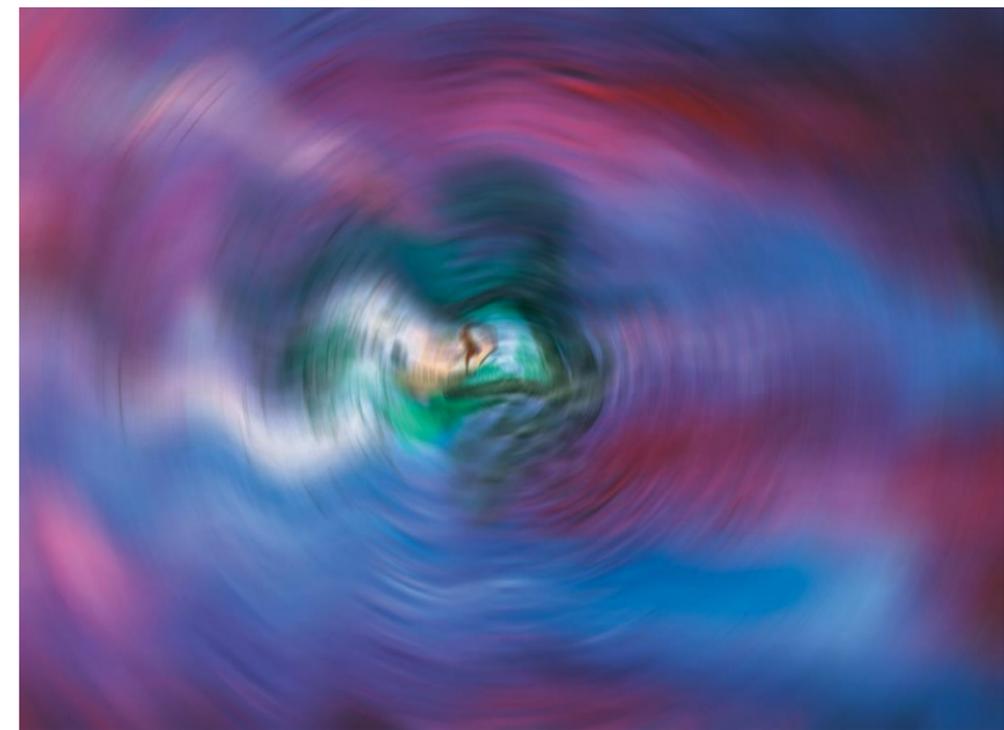


Allora anche la “cara nonna” andò a prendere le misure e saltò...



...un gesprunk un iz drinngesprunk; un asó 'z Tüsele
Marüsele iz auvarkhent vo untar in konsött von
baibar un hatt khött:

“Lè, lè liaba nona, du hastme geböllt vrèzzan mi, un asó
est pisto gânt du zo dartrinkha:
trinkh, trinkh in pauch voll”.



...ma saltò proprio in mezzo al fiume.

*Così Tüsele Marüsele uscì di sotto alle gonne della lavandaia e
canterellando disse: “La, la, la, cara nonna, tu volevi divorarmi e
invece sei andata a bere:
bevi, bevi pure fino a riempirti la pancia!”*

Ma da "liabe nona,
hatt nicht mear
gehöart,
umbrómm si iz
gebest schua
dartrunkht,
un 'z Tüsele
Marüsele,
az nèt iz toat,
lebet no.



Ma la "cara nonna" non sentiva già più, perché era annegata, e Tüsele Mariüsele, se ai nostri giorni non è già morta, vive ancora.

Coedizione

Istituto Cimbri
Kulturinstitut Lusérn
Via Mazzini / Prünndle, 5
38040 Luserna / Lusérn (Tn)

Centro Documentazione Luserna
Dokumentationszentrum Lusérn
Via Trento / Stradù, 6
38040 Luserna / Lusérn (Tn)

ARTE e CRESCITA EDIZIONI



Rispetto alla versione cartacea, la presente rispetta le regole ortografiche della grafia ufficiale

Prima edizione 2005

©

ARTE e CRESCITA Edizioni
Loc. Bruni, 3 38060 Vallarsa (Tn)
www.artecrescita.it



Alte stòrdje vo Lusérn

Antiche fiabe cimbre

